

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**КУЛЬТУРОГРАММНЫЙ ПОДХОД К ЯЗЫКУ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(русский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

# ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

## 1. Цели освоения дисциплины

- Создать у студентов понятие о культуре как динамичном процессе, представленном в знаковой системе языка и в закономерностях общения между членами сообщества
- Сопоставить понятия «культура» и «цивилизация», «материальная и духовная культура», «культурные ценности» и стереотипы», «этноцентризм» и «шовинизм»
- Рассмотреть различные аспекты конфликта и культур и стадии ознакомления с чужой культурой
- Ознакомить студентов с понятием культуремы и научить их выявлять параметры характеристики той или иной культуры в плане человеческого общения в различных ситуациях

## *2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата*

2.1. Дисциплина «Культурологический подход к языку» относится к вариативной части блока Б.1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- Практический курс ИЯ
- Введение в межкультурную коммуникацию

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы.

2.4.2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1	ОК-2:	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	<p>1.особенности культуры народа, населяющего страны изучаемого языка</p> <p>2.основные исторические факторы, обусловившие тесное взаимодействие языков и культур Европы в разные периоды и в наше время</p>	<p>1. прослеживать общее и различное в разных культурах</p> <p>2.объяснять, что каждая культурная традиция имеет смысл и достойна уважения</p>	<p>1.методикой выявления причин стойких стереотипов и предрассудков, препятствующих взаимопониманию представителей различных культур</p> <p>2. непредубежденным взглядом на особенности культуры, отличающейся от собственной, и способностью смотреть на ее отдельные проявления с различных позиций</p>
2	ОПК-15:	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>1.причины событий разных эпох, приведших к коренным историческим и культурным изменениям древних культур</p> <p>2. Основные закономерности организации</p>	<p>1. выявлять причины, по которым одна модель поведения предпочитается другой в разных культурах</p> <p>2. предполагать, как люди, не знакомые с тем или иным аспектом культуры, могут его оценивать со стороны</p>	<p>1. способностью гипотетически предполагать причины или следствия конкретного процесса или события</p> <p>2. способностью в ходе полемики предвидеть аргументы оппонента и</p>

			объяснительного и полемиического выказывания		соответственно защищать свою позицию.
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1. знать не только прямое значение слов-реалий, но и их культурные ассоциации, чтобы не допустить в переводе неуместных замен. 2. иметь достаточные фоновые знания, чтобы понять все оценочные коннотации в тексте оригинала	1. искать фоновую культуроведческую информацию в художественных произведениях, посвященных событиям прошлого 2. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.)	1. методикой комплексного анализа текста с позиций выявления его фактологического и аксиологического содержания 2. способностью вычленять переводческие трудности и пользоваться дополнительными источниками, проясняющими неясные места.
4	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	1. уровни достижения эквивалентности 2. соотнесение понятий «эквивалентность» и «адекватность» 3. основные приемы перевода, обеспечивающие стилистическую и прагматическую адекватность перевода	1. понимать различия между словами общего корня объеме значения и оценочной коннотации 2. искать адекватные переводческие замены при отсутствии однозначного эквивалента	1. основами художественного перевода, то есть сохранять тон и эмоциональное впечатление оригинала 2. способностью комментировать неявный смысл высказывания, создаваемый культурно-обусловленными деталями исторического

					деятеля или историка.
--	--	--	--	--	-----------------------

## 2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Культурологический подход к языку»					
Цели изучения дисциплины: формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>создание общего представления об основных вехах развития страны изучаемого языка на фоне пан-европейских исторических и культурных событий; о реалиях прошлого</li> <li>развитие умения соотносить причины и следствия, смотреть на события с разных точек зрения</li> <li>развитие языковой догадки, лингвистического кругозора, лексической компетенции, умений перевода исторических текстов на русский язык</li> </ul>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК - 2	Способность руководствоваться принципами	<b>Знать:</b> 1.особенности культуры народа, населяющего страны изучаемого языка	Лекция-беседа, индивидуальное собеседование, Контрольная работа на знание	Индивидуальное собеседование, Тест -	<b><u>Пороговый уровень</u></b> <b>Знает</b> основные вехи, определяющие развитие европейской культуры <b>Выявляет</b> исторические реалии, связанные с бытом и культурой

<p>и культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностей ориентации иноязычного социума</p>	<p>2. основные исторические факторы, обусловившие тесное взаимодействие языков и культур Европы в разные периоды и в наше время</p> <p><b>Уметь 1.</b></p> <p>1. проследить общее и различное в разных культурах</p> <p>2. объяснить, что каждая культурная традиция имеет смысл и достойна уважения</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>1. методикой выявления причин стойких стереотипов и предрассудков, препятствующих взаимопониманию представителей различных культур</p> <p>2. непредубежденным взглядом на особенности культуры, отличающейся от собственной, и</p>	<p>историзмов и современных реалий, топонимов и антропонимов.</p> <p>Объяснение различающихся культурных традиций с точки зрения русского и носителя иной культуры</p> <p>Мозговой штурм: выявление признаков, которые следует отразить в определении содержания понятия «культура»</p>	<p>соотнесение (культуремы и страны, культуремы и эпохи и т.п.)</p>	<p>страны в прошедшие эпохи</p> <p><b>Опознает</b> по явным признакам принадлежность предмета быта или искусства к той или иной культуре.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>владеет</b> способностью от лица каждого из оппонентов убедительно представить свою позицию (чтобы объективно оценить поведенческий стереотип)</p> <p><b>умеет</b> сопоставить требования к культурному общению в разных странах в аналогичных ситуациях</p> <p><b>способен</b> обосновать логику носителя конкретной культуры в ситуациях расхождения поведенческих стереотипов</p>
---	--	---	---	---

		способностью смотреть на ее отдельные проявления с различных позиций			
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК - 15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. причины событий разных эпох, приведших к коренным историческим и культурным изменениям древних культур</li> <li>2. Основные закономерности организации полемического высказывания</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. выявлять причины, по которым одна модель поведения предпочитается другой в разных культурах</li> <li>2. предполагать, как люди, не знакомые с тем или иным аспектом культуры, могут его оценивать со стороны</li> </ol>	Вводная лекция, мозговой штурм: соотнесение причин и следствий, общегрупповая дискуссия	Индивидуальное собеседование, Тест – правильные и ложные утверждения, Тест: соотнесение причин и следствий	<p><b><u>Пороговый уровень</u></b>  <b>Понимает</b>, что на развитие культуры страны или региона влияют исторические, географические и иные объективные условия  <b>Осознает</b>, что категории прекрасного и безобразного могут по-разному истолковываться представителями разных народов или разных эпох  <b>Готов</b> охарактеризовать основные реалии, связанные с современной культурой страны изучаемого языка</p> <p><b><u>Повышенный уровень</u></b>  <b>опознает</b> конкретную историческую</p>

		<p><b>Владеть:</b>          способностью гипотетически предполагать причины или следствия конкретного процесса или события          2. способностью в ходе полемики предвидеть аргументы оппонента и соответственно защищать свою позицию.</p>			<p>эпоху по приметам быта (одежда, оружие, обычаи и пр.)</p> <p><b>сопоставляет</b> эстетические идеалы разных культур и эпох</p> <p><b>Выдвигает</b> гипотезы касательно взаимодействия языков и культур (на уровне паремий, обычаев, лексических заимствований и т.д.)</p>
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
<b>ИНДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	<p><b>Знать:</b>          1.... не только прямое значение слов-реалий, но и их культурные ассоциации, чтобы не допустить в переводе неуместных замен.          2. иметь достаточные фоновые знания, чтобы понять все оценочные коннотации в тексте</p>	Изучающее чтение и слушание культуроведческих текстов, выявление деталей, требующих экспликации	Индивидуальное собеседование, Контрольная работа на знание историзмов-культурем	<p><b><u>Пороговый:</u></b>  <b>Умеет</b> извлекать информацию из звучащего и письменного текста об отношении человека к определенному явлению;  <b>Владеет</b> необходимыми лингвокультурными единицами (социальный статус, формы обращения и пр.)  <b>Способен</b> объяснить, исходя из</p>



	высказывания	<p>оригинала</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. 1. искать фоновую культуроведческую информацию в художественных произведениях, посвященных событиям прошлого</p> <p>2. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.)</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. методикой комплексного анализа текста с позиций выявления его фактологического и аксиологического содержания</p> <p>2. способностью вычленять переводческие трудности и пользоваться дополнительными источниками, проясняющими неясные места.</p>	или переводческих комментариев		звучащего или видеофрагмента, как ведут себя люди, на что жалуются, что их шокирует и т.д.
			Выступление на семинаре.		<p><u>Продвинутый:</u></p> <p><b>Умеет</b> замечать имплицитные проявления культуры (например, в деловых переговорах, когда уклончивое согласие может означать отказ, и т.п.)</p> <p><b>Способен</b> осуществлять последовательный перевод текста на культуроведческую тематику с английского на русский и с русского на английский.</p>
ПК-9	владение основными	<b>Знать:</b> 1. уровни достижения	Мозговой штурм:	Индивидуально	<b><u>Пороговый:</u></b> <b>Знает</b> основные виды

	<p>способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>эквивалентности 2. соотнесение понятий «эквивалентность» и «адекватность» 3. основные приемы перевода, обеспечивающие стилистическую и прагматическую адекватность перевода</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. понимать различия между словами общего корня в объеме значения и оценочной коннотации 2. искать адекватные переводческие замены при отсутствии однозначного эквивалента</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. основами художественного перевода, то есть сохранять тон и эмоциональное впечатление оригинала 2. способностью комментировать неявный смысл высказывания,</p>	<p>догадка о значении заведомо незнакомых слов по известному корню. Перебор вариантов эквивалентности на уровне фразы.</p> <p>Использование комментариев, культурной аппроксимации, генерализации, доместикации и при переводе безэквивалентных реалий</p>	<p>собеседование, Контрольный письменный перевод, подготовка к зачету</p>	<p>переводческих трансформаций <b>Владеет</b> техникой их применения в соответствии с требованиями коммуникативной ситуации; <b>Способен</b> в случае необходимости пользоваться заменой, объяснением, генерализацией чтобы пояснить смысл сказанного</p> <p><u>Продвинутый:</u> <b>Умеет</b> использовать различные средства экспрессивности высказывания при переводе <b>Обладает готовностью</b> к попутному комментарию, если смысл простого перевода недостаточно понятен для носителя чужой культуры <b>Способен</b> в ходе последовательного перевода выбирать требуемый стилистический регистр</p>
--	--	--	--	---	--

		создаваемый культурно-обусловленными деталями.			
--	--	--	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>42</b>	<b>42</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	14	14
Практические занятия (Пр)	28	28
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>30</b>	<b>30</b>
В том числе:		
<b>СРС в семестре:</b>	<b>30</b>	<b>30</b>
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	10	10
Внеаудиторное чтение	10	10
Подготовка к тестированию	2	2
Подготовка к контрольным работам	2	2
Просмотр видеоматериалов, подготовка к обратному переводу и культуроведческим комментариям (с русского на английский)	2	2
Подготовка к зачету	4	4
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

### 2. Содержание учебной дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ Семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1	Понятие «культура». Чем оно определяется?	Понятие «культура». Чем оно определяется: а) динамичный процесс, ничем не закрепленный, но, вместе с тем, не статичный, отраженный в языке; б) процесс, постоянно развивающийся, кумулятивный, определяющий развитие языка; в) процесс, изучаемый национальным сообществом, изменения в этом процессе

			<p>признаются и присваиваются всем сообществом, пользующимся одним языком;</p> <p>г) поведение и ценности, проявляющиеся в жизни народа и в процессе общения между членами сообщества;</p> <p>д) процесс, определяющий творческий потенциал нации и значимый для жизни сообщества;</p> <p>е) процесс, представленный в знаковой системе языка и в закономерностях общения между членами сообщества;</p> <p>ж) процесс, определяющий мышления членов сообщества, их эмоции и действия.</p>
8	2.	Факторы, имеющие косвенное отношение к понятию «культура».	<p>артефакты и материальные ценности, бытующие в народе;</p> <p>черты и факты, способствующие созданию стереотипов в оценке поведения членов сообщества; идеалы и романтические представления о народе, выраженные в музыке, танцах, праздниках и т.д.; представление о духовной жизни народа, идущее от знания искусства, этикета, литературы и т.д.; предметы вещественного мира, которые можно покупать, продавать и передавать.</p>
8	3.	Почему необходимо исследовать культуру?	<p>повседневное исследование культуры и языка как средство выражения и приспособления к жизни; зависимость членов сообщества от культуры и необходимость оценки влияния культуры на жизнь человека; культура как критерий развития цивилизации; университетское образование как воплощение культурного наследия нации; влияние культуры на организацию учебного процесса, используемые методы преподавания и изучения, воспитание гражданственности и отношения к иным цивилизациям; культура как опора в решении конфликтов в университете и сообществе; культура – средство, причина и опора развития многоязычия в лингвистическом обучении на специальных факультетах и в институтах.</p>
8	4	Культура как средство развития кросскультурного и поликультурного	<p>осознание влияние культуры на нас самих: сопоставление кросскультурного и поликультурного отношений к культуре и языку;</p> <p>влияние культуры на восприятие информации, получаемой органами чувств, и внутреннюю обработку этой информации; скрытое проявление</p>

		ого взгляда на мир и общество	культуры, незаметное в обществе, так как оно социально обусловлено и растворяется в повседневном общении с теми, кого мы ежедневно встречаем; помощь культуры в понимании причин конфликтов и в стремлении избегать состояний, вызывающих конфликты; использование контраста как средства обучения; воспитание понимания, что те процессы, которые определяют наше мышление, так же свойственны другим людям, однако они могут принимать иные формы.
8	5	Осознание влияния культуры на других людей	предположение о существовании некоторой степени этноцентризма, которое выражается в уверенности, что собственная культура и поведение единственно верны и правильны; уверенность, что наше поведение естественно и представлено в каждом из членов сообщества; уверенность в собственном превосходстве развивает гордость и позитивное самосознание, которое может быть вредным в том случае, когда оно является причиной нетерпимости к людям – представителям других культур; отношение нетерпимости лучше всего представлено в концепте культурной относительности, заключающийся в уверенности, что существуют многие пути развития культуры, каждый из которых может быть правильным в своем временном и пространственном контексте; осознание особенностей других культур – необходимое условие для формирования уважения к культурным различиям и положительного отношения к культурным общностям.
8	6	Конфликт культур: негативный конфликт.	Позитивный или негативный, он возникает всегда, когда культуры соприкасаются друг с другом. Негативный конфликт: а) культурный шок; б) маргинальность; в) неуверенность в правильности собственного поведения; г) отсутствие политкорректности, использование сниженной лексики
8	7	Позитивный «конфликт».	а) контраст и сравнение, действие по принципу «лучшее – враг хорошему»; б) инновации и перемены, несмотря на положительные намерения вызывающие дискомфорт; в) понимание культурных ценностей и определение собственной позиции, выражающейся

			в действиях по внедрению инноваций.
8	8	Различные аспекты культуры.	<p>Идеальная культура: вера в то, что люди намереваются делать или им следует делать, выраженная в пословицах, баснях, притчах, мифах, шутках, ритуалах и застольных беседах.</p> <p>Реальная культура: то, во что люди действительно верят и как они ведут себя в действительности, выраженное в отклонение от норм, в неудачах и жалобах.</p> <p>Эксплицитная культура: видимые элементы культуры людей, проявляющиеся в стиле одежды, в манере говорить, в использовании инструментов, типов жилища, в поведении, которое люди осознают и которое могут наблюдать другие люди.</p> <p>Имплицитная культура: невидимые и подсознательные элементы культуры, наблюдаемые в таких сферах как ценности, отношения, страхи, религиозные и духовные верования и т.д.; то, что находится в подсознании и принимается как должное.</p>
8	9	Различные взгляды на культуру: синхронный и диахронный, «изнутри» и «снаружи».	<p>Взгляды представителя культуры: взгляд с позиций человека, являющегося членом сообщества, в котором данная культура бытует; этот взгляд позволяет более глубокое проникновение и качественное понимание того, что важно для данной культуры.</p> <p>Взгляды представителя иной культуры: взгляд с позиций человека, не являющегося членом сообщества, в котором бытует эта культура; представляет собой свежий взгляд на культуру и сопоставительный анализ и понимание того, что является особенностями данной культуры.</p> <p>Синхронный взгляд на культуру: описание культуры в определенный момент во времени; представляет возможности для изучения структуры, функций и значения культуры.</p> <p>Диахронный взгляд на культуру: понимание культуры в исторической перспективе; предполагает сопоставление различных влияний, ведущих к изменениям в культуре; культура как процесс; культурема как единица культуры.</p>
8	10	Культурограмма региона как пример	Параметры культуурограммного анализа, вычленение значимых культурем, организация культуурограммы с учетом особенностей культуры

		культурологический многоподход к языку и культуре.	людей, для которых она создается; сочетание объективных данных с советами, касающимися поведения в стране изучаемой культуры
--	--	--	--

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ параграфа	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Пр	СР	С	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
8	1	Понятие «культура». Чем оно определяется?	1	2	3	6	1 нед (лекц.): посещение интерактивной лекции,  1 (практ.): инд. собеседование: опора на фоновые знания
8	2	Факторы, имеющие косвенное отношение к понятию «культура».	1	3	3	6	2 нед. (л.): посещение лекции (практ): инд. собеседование, мозговой штурм; обобщение
8	3	Почему необходимо исследовать культуру	1	3	3	6	3-4 нед: посещение лекции, инд. собеседование, тест по темам 1-3
8	4	Культура как средство развития кросскультурного и поликультурного взгляда на мир и общество	1	3	3	7	5-6 нед: посещение лекции, инд. собеседование, анализ примеров расхождения культуры речевого и неречевого поведения в типичных ситуациях
8	5	Осознание	1	2	3	7	7-8 нед: посещение



		влияния культуры на других людей					интерактивной лекции инд.собеседование, доклад
8	6	Конфликт культур: негативный конфликт	1	3	3	6	9-10 нед: посещение интерактивной лекции: инд.собеседование, взаимное анкетирование на предмет выявления стереотипов восприятия других культур,
8	7	Позитивный «конфликт»	2	3	3	7	11-12 нед: посещение лекции: инд.собеседование, Доклады на тему «Взаимовлияние культур
8	8	Различные аспекты культуры	2	3	3	6	13-14 нед: посещение лекции, тестирование, инд.собеседование, контрольная работа.
8	9	Различные взгляды на культуру: синхронный и диахронный, «изнутри» и «снаружи»	2	3	3	10	15-16 нед: посещение лекций, контр.перевод. доклады – культура определенного периода (в конкретной стране или регионе)
8	10	Культурограмма региона как пример культурограммного подхода к языку и культуре.	2	3	3	9	17-18 нед: посещение лекции, тестирование. 10 нед: групповое обсуждение параметров культурограммы, мини-проекты по составлению культурограмм конкретной страны, презентации
						<b>2</b>	<b>зачет</b>
		<b>ИТОГО</b>	<b>14</b>	<b>28</b>	<b>30</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
8	1	Понятие «культура». Чем оно определяется?	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Конспектирование культуроведческих источников	2 1
8	2	Факторы, имеющие косвенное отношение к понятию «культура»:	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подбор дополнит. материалов в Интернете	2 1
8	3	Почему необходимо исследовать культуру	1. Подготовка к индивидуальн. собеседованию 2. подготовка к тесту	2 1
8	4	Культура как средство развития кросскультур-ного и поликультурного взгляда на мир и общество; осознание влияния культуры на нас самих	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. подготовка примеров культуросообразного и «неправильного» для конкретного культуры поведения (для обсуждения в группе)	2 1
8	5	Осознание влияния культуры на других людей	1. Подготовка к индивидуальн. собеседованию 2. подготовка к докладу	2 1
8	6-7	Конфликт культур: (1) негативный; (2) позитивный	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. разработка анкеты для взаимного анкетирования:	2 1
8	7	Различные аспекты культуры: идеальная и реальная, эксплицитная и имплицитная	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию. 2. Поиски информации для доклада	2 1
8	8	Различные взгляды на культуру: «изнутри» и «извне», синхронный и диахронный	1. Подготовка к индивидуальн. собеседованию 2. Подготовка примеров из лингвокультур родного и изучаемых языков 3. Подготовка к контрольной работе	2 2 1

8	9	Культурограмма региона как пример культуро-граммного подхода к языку и культуре.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка к презентации</li> <li>2. Подготовка минипроектов: разработка культурограммы отдельной страны</li> <li>3. Подготовка к зачету</li> </ol>	<p style="text-align: center;">2</p> <p style="text-align: center;">1</p> <p style="text-align: center;">1</p>
		<b>ИТОГО</b>		<b>30</b>

### 3.2 График работы студента

Семестр № 8

Форма оценч. средства	Усл · обо зн	Недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседован ие	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторн ое чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Мозговой штурм	МШ		МШ												
Контрольная работа,	КР												КР		
Подготовка к тесту	Пк Т				ПкТ										
Мини-проект презентация	МП														МП
Взаимное анкетировани е	Пр.														
Доклад	Д						Д			Д				Д	

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Philology.ru [Электронный ресурс]: [филологический портал]. - Режим доступа:– <http://www.philology.ru/>, свободный (дата обращения: 27.04.2020) (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)).

2) Языкознание.ру [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. – Режим доступа:– <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020) (ресурс для изучающих различные лингвистические дисциплины).

3) Linguists [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020) (Ресурсы для переводчиков и лингвистов, содержит список других сетевых ресурсов).

5) «Культура РФ» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.culture.ru/>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.liveinternet.ru/users/belanad/post374150905/>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

#### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.  
Рейтинговая система в Университете не используется.

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используй- ется при изучени	Се- ме- ст- р	Кол-во экземпляров
---	---	--------------------------------------	------------------------	-----------------------

		и раздело в			
				в библиот еке	на кафедр
1	Лобжанидзе А. А., Заяц Д. В Этнокультурные регионы мира: учебное пособие. Учебное пособие. — М.: Прометей, 2013. — 240 с. — ISBN 978-5-7042-2397-9 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115386&amp;sr=1 - blank">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115386&amp;sr=1 - blank</a> (дата обращения – 27.04.2020)	1-4,9-10	8	ЭБС	
2	Садохин А. П. Мировая культура и искусство: учебное пособие. М.: Юнити -Дана, 2015 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: (открытый бесплатный доступ): <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=275026&amp;sr=1 - blank">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=275026&amp;sr=1 - blank</a> (дата обращения – 27.04.2020)	1-11	8	ЭБС	

## 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используй- зуется при изучени и раздело в	Се- мес тр	Кол-во экземпляро в	
			8	в библио- теке	
1	В. А. Маслова. Лингвокультурология. Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. Издательский центр «Академия», 2001. -- 208с. Электронный	1-8		<a href="https://studfi.s.net/preview/2491315/">https://studfi.s.net/preview/2491315/</a> (дата	



полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 27.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

#### **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:



Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии (**Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО**)

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	<p>При написании конспекта лекций необходимо кратко схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе с текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкования в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация, специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, необходимо сформулировать вопросы и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
Практические занятия	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом</p>

(семинар  
ы)

отношении тем дисциплины

Семинар выполняет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную.

**Познавательная.** Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.

**Воспитательная.** Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способности обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю индивидуальной работы со студентами.

**Контрольная.** Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольных желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контроль преподавателя за функциями и способствует более тщательной подготовке студентов последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершать обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного

	<p>опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленных обучающихся к занятию.</p>
<p>Устный доклад</p>	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике в семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить от преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
<p>Подготовка электронных презентаций</p>	<p><b>Последовательность создания презентации:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. структуризация учебного материала,</li> <li>2. составление сценария презентации,</li> <li>3. разработка дизайна презентации.</li> </ol> <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д. Гудова, включающие следующие положения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),</li> <li>2. Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25,</li> <li>3. Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучающихся будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,</li> <li>4. На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями</li> </ol> <p><u>Основные правила подготовки учебной презентации:</u></p> <p>При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными</p>

	<p>элементами.</p> <p>Одним из важных моментов является сохранение единого стиля унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием <i>одной или трех шрифтов</i>. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.</p> <p>Тексты презентации не должны быть большими. Выгодно использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимальное количество слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопированная информация с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.</p> <p>При подготовке мультимедийных презентаций возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобно является тот факт, что мультимедийную презентацию можно было бы дополнять новыми материалами, для её совершенствования, более того современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.</p>
<p>Подготовка к зачету</p>	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе (см. п. 4.2..)</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся. Рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записки по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов ;
2. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
3. ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
4. Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).


## 11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**  
*«Культурологический подход к языку»*

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод и переводоведение (русский язык и английский язык)

Квалификация  
бакалавр

Форма обучения  
очная

Рязань 2020

### **1. Цель освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Культурологический подход к языку» является:

- Создать у студентов понятие о культуре как динамичном процессе, представленном в знаковой системе языка и в закономерностях общения между членами сообщества
- Сопоставить понятия «культура» и «цивилизация», «материальная и духовная культура», «культурные ценности» и стереотипы», «этноцентризм» и «шовинизм»
- Рассмотреть различные аспекты конфликта и культур и стадии ознакомления с чужой культурой
- Ознакомить студентов с понятием культураности и научить их выявлять параметры характеристики той или иной культуры в плане человеческого общения в различных ситуациях

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.15.02).

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

**3. Трудоемкость дисциплины:** 2 зачетных единиц, 72 академических часов.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-2:	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	1.особенности культуры народа, населяющего страны изучаемого языка 2.основные исторические факторы, обусловившие тесное взаимодействие языков и культур Европы в разные периоды и в наше время	1. прослеживать общее и различное в разных культурах 2.объяснять, что каждая культурная традиция имеет смысл и достойна уважения	1.методикой выявления причин стойких стереотипов и предрассудков, препятствующих взаимопониманию представителей различных культур 2. непредубежденным взглядом на особенности культуры, отличающейся от собственной, и способностью смотреть на ее отдельные проявления с различных позиций
2.	ОПК-15:	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	1.причины событий разных эпох, приведших к коренным историческим и культурным изменениям древних культур 2. Основные закономерности организации	1. выявлять причины, по которым одна модель поведения предпочитается другой в разных культурах 2. предполагать, как люди, не знакомые с тем или иным аспектом культуры,	1. способностью гипотетически предполагать причины или следствия конкретного процесса или события 2. способностью в ходе полемики предвидеть аргументы оппонента и



			объяснительного и полемического высказывания	могут его оценивать со стороны	соответственно защищать свою позицию.
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1. знать не только прямое значение слов-реалий, но и их культурные ассоциации, чтобы не допустить в переводе неуместных замен. 2. иметь достаточные фоновые знания, чтобы понять все оценочные коннотации в тексте оригинала	1. искать фоновую культуроведческую информацию в художественных произведениях, посвященных событиям прошлого 2. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.)	1. методикой комплексного анализа текста с позиций выявления его фактологического и аксиологического содержания 2. способностью вычленять переводческие трудности и пользоваться дополнительными источниками, проясняющими неясные места.
4.	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	1. уровни достижения эквивалентности 2. соотнесение понятий «эквивалентность» и «адекватность» 3. основные приемы перевода, обеспечивающие стилистическую и прагматическую адекватность перевода	1. понимать различия между словами общего корня объеме значения и оценочной коннотации 2. искать адекватные переводческие замены при отсутствии однозначного эквивалента	1. основами художественного перевода, то есть сохранять тон и эмоциональное впечатление оригинала 2. способностью комментировать неявный смысл высказывания, создаваемый культурно-обусловленными деталями исторического деятеля или историка.

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения  
Зачет (8 семестр).**

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.